

Факультет иностранных языков
Специальность «Перевод и переводоведение»
французскому язык
Дополнительное вступительное испытание
Устная часть

Прочитайте текст, передайте его содержание на иностранном языке, ответьте на вопросы экзаменатора по тексту.

LE PARAPLUIE

A six heures, il fallut réveiller Henriette à grands cris. Elle avait eu beaucoup de peine à s'endormir la veille au soir et maintenant elle était accablée de sommeil. La pluie tombait par rafales. L'averse était si dense que, de la fenêtre de l'étage, Henriette ne voyait même plus l'heure du cadran.

Sa mère l'appelait, la bousculait. Pendant que l'enfant mangeait sans appétit, la tête lourde et la bouche lente, ses trois petits frères faisaient cercle autour d'elle, avec un respect silencieux. Et quand elle eut fini, on lui remit son beau tablier des dimanches, couleur verte d'eau, avec des manches bouffantes. C'était un grand jour qui commençait, et elle avait le coeur un peu serré en passant son tablier.

Sa mère ouvrit la porte, considéra le déluge un bon moment, sans rien dire, soupira, vint à la grande armoire qui occupait tout le côté de la cuisine, l'ouvrit et en tira un parapluie de soie à manche immense avec une petite incrustation sur la poignée: un cadeau de mariage.

- Je te le donne, dit-elle à Henriette, mais fais-y attention. Et surtout, ne le perds pas.

Henriette partit. Elle avait à marcher une heure. Elle serrait de la main gauche le manche du parapluie, ample comme une tente, et, de l'autre bras raidi, elle portait bien droit, pour ne rien renverser, un panier à couvercle avec son repas de midi.

C'est seulement quand elle fut dans la salle d'examen qu'elle se sentit de nouveau à son aise et à son affaire. La dictée lui parut sans difficultés; aux

questions du vocabulaire et d'intelligence du texte, elle répondit très bien. Bousculée d'un examinateur à l'autre, elle trouva, l'après-midi très courte. Et elle ne fut pas surprise d'être reçue, mais le bonheur l'inonda quand elle se rendit compte qu'elle était classée première du canton. C'était cela qu'elle avait voulu de toute sa force depuis deux ans au moins : à cette seule condition ses parents consentiraient à travailler plus longtemps pour elle, à la laisser fréquenter le Cours complémentaire. Plus tard, elle serait donc institutrice. Elle aurait des livres toute sa vie. Elle étudierait tant qu'il lui plairait. Elle ferait un grand voyage peut-être, pendant les vacances, une fois ou deux...

De joie, elle sautait en chantonnant sur le chemin du village. Subitement elle s'aperçut qu'il ne pleuvait plus, mais que le grand soleil d'été déclinait à l'horizon. Le vent avait tourné, il faisait beau.

L'enfant montait vite la grande rue. Après le tournant, elle vit devant elle, à gauche, la vieille bâtisse, avec sa cage à poules devant l'ancienne écurie. Henriette franchit le seuil. Sa mère n'était pas dans la cuisine. On l'entendait à l'étage. De là-haut, penchée au-dessus de l'escalier, elle cria avec une voix sèche d'inquiétude:

- Est-ce que tu l'as, au moins ?

- Mais oui, maman !

La mère descendit, elle ne vit pas le geste de la fillette rayonnante qui s'avavançait pour l'embrasser: elle jetait un regard circulaire sur les chaises, l'évier, les coins de la pièce.

Alors, la fillette comprit que sa mère était en peine non de son certificat, mais du précieux parapluie. Où l'avait-elle mis, en effet? Elle l'avait oublié à l'école du chef-lieu, pour sûr. Les reproches s'enflaient. D'un coup, l'enfant aux rêves obstinés se sentit reprise par les réalités pesantes, par la vie mesquine et, s'enfuyant sans dire un mot dans la grange obscure, tout au fond, là où il y avait un tas de foin, elle laissa couler ses larmes.

D'après G. Cognot

Вопросы

Le parapluie

1. Quel temps faisait-il ce jour-là?
2. Ce jour-là était exceptionnel pour la fillette parce que c'était le jour...?
3. Pourquoi la mère d'Henriette tenait tant au parapluie?
4. Comment était classée Henriette après les examens?
5. Quelle profession voudrait exercer Henriette dans sa vie?
6. La question de la mère «Est-ce que tu l'as, au moins?» portait sur...?
7. En faisant le portrait du personnage principal l'auteur souligne son amour...?

Темы для беседы

1. Моя семья.
2. Моя биография.
3. Мой дом, моя квартира.
4. Мой рабочий день.
5. Мои занятия в школе.
6. Мой выходной день.
7. Путешествия.
8. Франция.
9. Париж – столица Франции.
10. Россия.
11. Москва – столица нашей родины.
12. Мой досуг (кино, театр, музыка, спорт и т.д.).
13. Спорт: занятия спортом, крупные международные спортивные мероприятия.
14. Моя любимая книга.
15. Великие люди Франции.
16. Праздники.
17. Каникулы.

Sujets de conversation

Famille

1. Quelle famille avez-vous? une grande famille, une famille peu nombreuse?
2. Combien êtes-vous dans la famille?
3. Avez-vous des sœurs, des frères? Sont-ils (elles) plus âgés (-es) ou plus jeunes que vous? Ils (elles) vont à l'école secondaire ou font leurs études à l'école supérieure?
4. Vous êtes tous (toutes) amis (amies)? Votre famille est-elle unie?
5. Est-ce que vous aidez vos parents à faire le ménage?
6. Parlez de vos parents (âge, profession, hobby, intérêts).

Biographie

1. Quand (en quelle année) êtes-vous né (-e)? Quel âge avez-vous? Votre date de naissance?
2. Où êtes-vous né(-e)? Quelle est votre ville natale? Votre lieu de naissance?
3. De quelle famille êtes-vous issu (-e)?
4. Où et avec qui habitez-vous à présent? Quel est votre domicile?
5. Votre famille est-elle grande (nombreuse, peu nombreuse, unie)?
6. Combien êtes-vous dans la famille?
7. Parlez de vos parents (âge, profession, hobby, intérêts).

Appartement

1. Dans quel quartier habitez-vous? Comment est ce quartier? Décrivez-le, s.v.p.
2. Est-ce qu'il y a beaucoup de verdure dans la rue?

3. Dans quelle maison habitez-vous? C'est un immeuble moderne? de combien d'étage? A quel étage habitez-vous?
4. Y a-t-il un ascenseur? Il marche bien ou parfois est-il en panne?
5. Votre famille occupe un appartement de combien de pièces? Un studio? Un deux ou trois pièces?
6. Vous y avez tout le confort nécessaire? C'est quoi?
7. Comment est équipée la cuisine? Quels appareils électroménagers y a-t-il dans la cuisine?
8. Où donne votre appartement (sur la cour, sur la rue ou avenue)? Y a-t-il beaucoup de bruit?
9. Qu'avez-vous comme meubles?
10. Comment est meublée votre chambre? Décrivez-la.
11. Est-ce que vous possédez des appareils audiovisuels?

Journée de travail

1. A quelle heure commence d'habitude votre journée de travail?
2. Qui se lève le premier dans votre famille? Qui vous réveille ou vous vous réveillez vous seul (e)?
3. Se lever tôt le matin est-ce difficile pour vous?
4. Comment se déroule d'ordinaire votre matinée (gymnastique, toilette matinale, petit déjeuner)?
5. A quelle heure sortez-vous?
6. Décrivez votre trajet pour aller à l'école?
7. A quelle heure ont commencé vos leçons et à quelle heure ont-elles fini?
8. Comment organisez-vous votre journée après les classes?
9. Quel est votre emploi du temps? (bien chargé, surchargé, peu chargé)? Avez-vous le temps de vous amuser un peu?
10. A quelle heure vous couchez-vous?

Etudes

1. Où avez-vous fait vos études?
2. Avez-vous terminé l'école secondaire cette année? C'est une école ordinaire ou spécialisée? Quel est son profil?
3. Comment sont organisées les études dans votre école?
4. Combien d'heures durent-elles? Combien de leçons par jour?
5. Combien de jours par semaine va-t-on à l'école? Quel est le jour de repos?
6. Quelles langues étrangères apprend-on à cette école?
7. Et vous, quelles langues avez-vous apprises?
8. Racontez comment se déroulait votre leçon de français typique.
9. A votre avis, la maîtrise de telle ou telle langue étrangère quel rôle joue-t-elle dans la vie professionnelle?
10. Quelles activités aviez-vous eu après les cours? Faites-vous du sport?
11. Maîtrisez-vous une pratique micro-informatique?
12. Savez-vous travailler sur l'ordinateur? Quel rôle joue-t-il dans vos études, dans votre vie?

Jour de repos

1. Quel est votre jour de repos?
2. A quelle heure vous permettez-vous de vous lever dimanche?
3. Vous aimez faire la grasse matinée ou vous levez-vous comme d'habitude?
4. Comment organisez-vous vos loisirs?
5. Allez-vous aux musées, au cinéma, au théâtre, à la discothèque? seul(e) ou avec vos amis?
6. Préférez-vous faire des promenades à travers la ville ou aller à la campagne, faire de longues randonnées?

7. Ou bien, passez-vous beaucoup de temps à lire vos livres préférés, à surfer sur Internet?
8. Combien de temps passez-vous à surfer sur Internet?

Voyage

1. Aimez-vous voyager? pourquoi?
2. Quand voyagez-vous plus, en hiver ou en été?
3. Préférez-vous voyager seul(e) ou en famille? Ou bien avec vos amis?
4. Aimez-vous voyager à travers notre pays ou à l'étranger?
5. Quand vous venez dans une ville en excursion, préférez-vous la visite en car ou à pied? avec un guide ou sans lui?
6. Aimez-vous acheter des souvenirs de vos voyages?
7. Vous voyagez d'habitude comment? en avion, en bateau, en voiture, en train?
8. Dites ce que vous faites avant le voyage?
9. Racontez un voyage qui vous a beaucoup impressionné, s.v.p.

La France

1. Quelle est la situation géographique de la France? Où est-elle située?
2. Dites les pays qui ont une frontière commune avec elle?
3. La France, c'est un pays maritime?
4. Quelles grandes villes, quel ports importants français connaissez-vous?
5. Quelle était l'image globale de la France autrefois? Que représentaient les provinces dites aujourd'hui historiques?
6. Comment est divisée la France à l'heure actuelle? Quelles sont les unités administratives du territoire français?
7. La France, est-ce une république? Qui est à la tête de l'Etat français?
8. Quels sont les attributs nationaux de la République française? l'hymne, le drapeau, la devise?

Paris – capitale de la France

1. Est-ce que vous avez déjà visité la capitale française?
2. Est-ce une des plus grandes villes du monde?
3. Quel rôle joue cette ville dans la vie de la France?
4. Combien d'habitants compte aujourd'hui Paris?
5. Est-ce que vous connaissez ses origines? Comment Paris s'appelait auparavant?
6. Qu'est-ce qui a donné à Paris le nom qu'il porte?
7. A quel siècle devient-il la capitale de la France?
8. Quel île est considéré comme le berceau de Paris?
9. Quelles sont les curiosités de Paris que vous connaissez? Parlez de celle que vous impressionne le plus.
10. Qu'est-ce qui est le symbole du Paris de nos jours?
11. Le symbole de quoi est devenue la Bastille?

La Russie

1. Quelle est la situation géographique de la Russie? Où est-elle située?
2. Dites les pays qui ont une frontière commune avec elle?
3. La Russie, c'est un pays maritime?
4. Quelles grandes villes, quel ports importants, connaissez-vous?
5. Comment est divisée la Russie à l'heure actuelle? C'est un Etat fédéral ou unitaire? C'est un pays multinational?
6. La Russie, est-ce une république? Qui est à la tête de l'Etat russe?
7. Quels sont les attributs nationaux de la Fédération de Russie? l'hymne, le drapeau, la devise?

Moscou, capitale de la Russie

1. Vous êtes Moscovite? Moscou, c'est bien la ville où vous êtes né(e)?
2. Est-ce une des plus grandes villes du monde?
3. Quel rôle joue cette ville dans la vie de notre pays?
4. Combien d'habitants compte aujourd'hui Moscou?
5. Est-ce que vous connaissez ses origines? En quelle année est-elle née?
6. La capitale russe, quel âge a-t-elle?
7. Sur quelle rivière est située Moscou? La Moscova se jette dans quelle rivière à son tour?
8. Quelles sont les curiosités de Moscou que vous avez-déjà visitées? Parlez de celle que vous impressionne le plus.
9. De nos jours, qu'est-ce qui est le cœur symbolique de Moscou?
10. Dans quel quartier de Moscou habitez-vous? C'est loin du centre de la ville? Décrivez-le.

Loisirs (cinéma, théâtre, musique, sport, etc)

1. Comment passez- vous loisirs (votre temps libre)?
2. Qu'est-ce qui vous passionne? par exemple, le tourisme, le sport, la photographie?
3. Aimez-vous voyager, regarder le télé, rencontrer vos amis, les inviter.
4. Vous intéressez-vous au ballet, au théâtre, à la musique, aux échecs.
5. Est-ce que vous collectionnez quelque chose : timbres, cartes postales, insignes, pièces de monnaie?
6. Quelle musique aimez-vous? la musique classique, de jazz, folklorique, populaire, légère?
7. Vous jouez d'un instrument? de la guitare, du piano, du violon?
8. Visitez-vous souvent les théâtres, cinémas, expositions, concerts, spectacles de ballet?
9. Quelle place dans votre vie occupe la lecture des livres des auteurs russes, français?
10. Combien de temps passez-vous à surfer sur Internet?

Sport

1. Quels sports pratiquez-vous?
2. Votre sport préféré? Vous jouez à quel sport?
3. Quels sont les grands événements sportifs du monde que vous connaissez?
4. En Russie, quels grands événements sportifs ont eu lieu en 2014, 2018?
5. Vous êtes accros d football? Visitez-vous souvent les matchs de football ou préférez-vous les regarder à la télé?

Livre préféré

1. Comment passez- vous vos loisirs (votre temps libre) ?
2. Aimez-vous lire? Lisez-vous beaucoup? Combien d'heures passez-vous à lire des livres?
3. Quelle place dans votre vie occupe la lecture des livres des auteurs russes, français?
4. Où procurez-vous ces livres? vous les téléchargez, vous les achetez, vous les prenez à la bibliothèque?
5. Qui sont vos auteurs préférés parmi les écrivains français ou russes ? Racontez quelque chose sur quelqu'un d'eux.
6. Vous lisez des auteurs français dans le texte? (en français)?
7. Quand vous lisez un roman, qu'est-ce que vous intéresse le plus?
8. Qu'est-ce que vous préférez en littérature? le roman d'amour, d'aventure, policier, psychologique, historique, science-fiction, etc?
9. Qu'est-ce que vous lisez en ce moment? Parlez-en.

Les grands Français

1. Est-ce que vous connaissez les noms des Français célèbres? Citez –les.
2. De qui d'entre tous voudriez-vous nous parler surtout?

3. Pourquoi avez-vous choisi cette personnalité pour votre exposé?
4. Pourriez-vous motiver votre choix de cette personnalité?
5. Quel était son rôle dans l'histoire de la France?
6. Qu'est-ce qu'il a fait de remarquable?
7. Quelle contribution a-t-il apportée à la culture française?
8. Cet homme, pourquoi il est célèbre?
9. A Paris, quel édifice est consacré aux grands hommes de la France?
10. Quelle inscription on y voit (sur la façade du Panthéon)? On peut y voir les monuments funèbres de quels Français célèbres?

Fêtes françaises

1. Quelle place les fêtes tiennent-elles dans la vie d'une société humaine, française ou russe?
2. De quelle origine sont-elles (politique, religieuse ou traditionnelle)?
3. Quelles sont les fêtes nationales en France?
4. Parmi celles-ci, quelle est la plus grande fête? A quel événement historique est-elle liée?
5. La France, quel anniversaire a-t-elle célébré le 11 novembre?
6. Quelle fête célèbre-t-on en France et dans le monde entier le premier jour de l'année?
7. Quel événement important rappelle 8 mai à tous les Français?
8. Et les Russes quelle date célèbrent-ils la victoire dans la Grande guerre patriotique (nationale)?
9. Quelles sont les fêtes de nature religieuse en France?
10. Qu'est-ce que vous pouvez raconter sur Noël?

Vacances

1. Quand avez-vous l'habitude de passer vos vacances, en hiver ou en été?
2. Vous avez combien de jours de vacances?
3. Où préférez-vous passer vos vacances et avec qui ou seul(e)?
4. Vous aimez un repos actif ou passer vos vacances dans un coin calme?
5. Faites-vous activement du sport?
6. Préférez-vous prendre beaucoup de bagages ou vous passer du nécessaire?
7. Parlez de vos vacances que vous avez passé la dernière fois.